Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I królowie ziemi i dostojnicy i bogaci i trybuni i potężni i każdy niewolnik i każdy wolny ukryli siebie samych w jaskiniach i w skałach gór |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A królowie ziemi\* i dygnitarze, chiliarchowie, zamożni i wpływowi, każdy niewolnik i wolny ukryli się w jaskiniach i w górskich skałach,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I królowie ziemi i wielmoże i tysiącznicy i bogaci i silni i każdy niewolnik i wolny ukryli się do jaskiń i w skały gór. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I królowie ziemi i dostojnicy i bogaci i trybuni i potężni i każdy niewolnik i każdy wolny ukryli siebie samych w jaskiniach i w skałach gór |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowie ziemi oraz dygnitarze, wodzowie, zamożni i wpływowi, każdy niewolnik oraz człowiek wolny, ukryci w grotach i rozpadlinach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A królowie ziemscy i możnowładcy, i bogacze, i wodzowie, i mocarze, i każdy niewolnik, i każdy wolny ukryli się w jaskiniach i skałach górskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A królowie ziemi i książęta, i bogacze, i hetmani, i mocarze, i każdy niewolnik, i każdy wolny pokryli się w jaskinie i w skały gór, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A królowie ziemie i książęta, i tysiącznicy, i bogaci, i mocarze, i każdy niewolnik, i wolny pokryli się w jamy i w skały gór |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A królowie ziemscy, wielmoże i wodzowie, bogacze i możni, i każdy niewolnik oraz wolny ukryli się w jaskiniach i górskich skałach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy królowie ziemi i możnowładcy, i wodzowie, i bogacze, i mocarze, i wszyscy niewolnicy, i wolni ukryli się w jaskiniach i w skałach górskich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ziemscy królowie i wielmoże, i wodzowie, i bogacze, i mocarze, i każdy niewolnik, i wolny ukryli się w jaskiniach i w górskich skałach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królowie ziemi, możnowładcy, dowódcy wojska, bogacze i zamożni, wszyscy niewolnicy i wolni ukryli się w jaskiniach i grotach górskich |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Królowie tej ziemi, i dostojnicy, i wodzowie, i bogaci, i możni, i każdy niewolnik, i wolny ukryli się w lochach i w górach wśród skał |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Królowie i władcy świata, dowódcy wojskowi, bogacze, mocarze, wszyscy niewolnicy i ludzie wolni poukrywali się w jaskiniach i rozpadlinach skalnych |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A królowie ziemscy, wielmoże i wodzowie, bogacze i możni, i każdy niewolnik, i wolny, ukryli się w jaskiniach i w skalistych górach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І земні царі, і вельможі, і багатії, і тисяцькі, і сильні, і кожний раб, і [кожний] вільний сховалися в печерах та в гірських ущелинах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś królowie ziemi, wielcy panowie i bogaci, dowódcy wojskowi i gwałtownicy, każdy niewolnik i wolny, ukryli się do jaskiń oraz na skały gór. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy królowie ziemi, władcy, generałowie, bogaci i potężni - tak jest, każdy, czy niewolnik, czy wolny - skryli się w jaskiniach i wśród skał w górach |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A królowie ziemi i najznamienitsze osobistości, i dowódcy wojskowi, i bogaci, i silni, i każdy niewolnik, i każdy wolny ukryli się w jaskiniach i w skalnych masywach gór. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przywódcy i władcy świata, wybitni dowódcy, najbogatsi i najbardziej wpływowi ludzie—wszyscy oni, razem z niewolnikami, poukrywali się w jaskiniach i grotach, |

1. 1) <x>230 2:10-12</x>; <x>290 24:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)